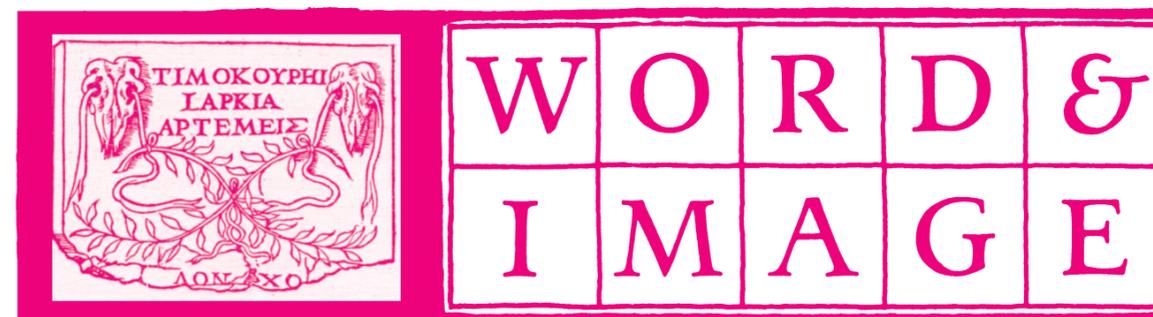


WORD & IMAGE



A JOURNAL OF VERBAL/VISUAL ENQUIRY

Volume 30 Number 3
July–September 2014

VOLUME 30 NUMBER 3

JULY–SEPTEMBER 2014

Special Issue: Imago & Translatio

Editors' introduction
Évanghélia Stead and Hélène Védrine

Major European Works in the 19th Century

Translating and illustrating the eighteenth-century novel
Nathalie Ferrand

Eroticism à la française: text, image, and display in
nineteenth-century English translations of Boccaccio's *Decameron*
Gyda Armstrong

Autorité du texte et sens de l'image: l'expulsion de l'Éden dans
les transpositions iconographiques du *Paradis perdu* de Milton
Jean-Louis Haquette

At the Core of the 19th Century

Gustave Doré's *London/Londres*: empire and post-imperial ruin
David Skilton

Les traductions illustrées d'Edgar Poe en France (1855–1914)
Luce Abélès

Translation as illustration: the visual paradigm in Mallarmé's
translations of Poe
Dominique Jullien

Accurate reproduction, ingenious representation: Lucy and Walter
Crane's *Household Stories*, from the *Collection of the Bros. Grimm* (1882)
Paola Spinozzi

Towards the 20th Century

Translating *The Water-Babies* into French and photography:
the 1914 edition
Paul Edwards

Destin éditorial d'*Alice's Adventures in Wonderland*: des enfants victoriens
aux surréalistes français
Isabelle Nières-Chevrel

Jean de Boschère, la traversée des langages
Serge Linarès



WORD & IMAGE

A journal of verbal/visual enquiry

SENIOR EDITORS

Michèle Hannoosh
University of Michigan

Catriona MacLeod
University of Pennsylvania

FOUNDING EDITOR EMERITUS

John Dixon Hunt

EDITORS

Leonard Barkan
Princeton University

Karen Beckman
University of Pennsylvania

Elisabeth Bronfen
Universität Zürich

David Carrier
Pittsburgh, PA

Stephen Cheeke
University of Bristol

Jas Elsner
Oxford University

Dario Gamboni
Université de Genève

Mark Haxthausen
Williams College

Catherine Maxwell
Queen Mary, University of London

W.J.T. Mitchell
University of Chicago

Martin Powers
University of Michigan

Charlotte Schoell-Glass
Universität Hamburg

Vanessa Schwartz
University of Southern California

Larry Silver
University of Pennsylvania

CONTRIBUTIONS

Editorial correspondence should be sent to Professor Catriona MacLeod, WORD & IMAGE, University of Pennsylvania, Department of Germanic Languages and Literatures, 745 Williams Hall, Philadelphia, PA 19104-6305, USA.

SUBSCRIPTION INFORMATION

WORD & IMAGE is published quarterly (total 4 issues), by Routledge Journals, Taylor & Francis, an Informa Business, 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN, UK.

Annual institutional subscription 2014

Print and online £708/\$1,174/934 Euros
Online only £620/\$1,027/817 Euros

Personal rate

£288/\$482/387 Euros

Subscriptions purchased at the personal rate are strictly for personal, non-commercial use only. The reselling of personal subscriptions is prohibited. Personal subscriptions must be purchased with a personal cheque or credit card. Proof of personal status may be requested.

For more information on our journals and books publishing, visit our website:
<http://www.tandfonline.com>

Word & Image (USPS permit number 744770) is published 4 times per year in January–March, April–June, July–September, October–December by Taylor & Francis Group, 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, United Kingdom.

The 2014 US Institutional subscription price is \$1,174. Airfreight and mailing in the USA by Agent named Air Business, C/O Worldnet Shipping USA Inc., 155-11 146th Avenue, Jamaica, New York, NY 11434. Periodical postage paid at Jamaica, NY 11431.

US Postmaster: Send address changes to *Word & Image* (TWIM), Air Business Ltd, c/o Worldnet Shipping Inc., 156-15, 146th Avenue, 2nd Floor, Jamaica, NY 11434, USA.

Subscription records are maintained at Taylor & Francis Group, 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, United Kingdom.

Dollar rates apply to all subscribers outside Europe. Euro rates apply to all subscribers in Europe, except the UK and the Republic of Ireland where the pound sterling price applies. All subscriptions are payable in advance and all rates include postage. Journals are sent by air to the USA, Canada, Mexico, India, Japan and Australasia. Subscriptions are entered on an annual basis, i.e. January to December. Payment may be made by sterling cheque, dollar cheque, international money order, National Giro or credit cards (Amex, Visa and Mastercard).

For a complete and up-to-date guide to Taylor & Francis Group's journals and books publishing programmes, and details on advertising in our journals, visit our web site:
<http://www.tandfonline.com>

Typeset by Integra Software Services Pvt. Ltd.,
Printed and Bound by Henry Ling, Ltd., UK.

Copyright © 2014 Taylor & Francis. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored, transmitted, or disseminated, in any form, or by any means, without prior written permission from Taylor & Francis Limited, to whom all requests to reproduce copyright material should be directed, in writing. Taylor & Francis Limited grants authorization for individuals to photocopy copyright material for private research use, on the sole basis that requests for such use are referred directly to the requestor's local Reproduction Rights Organization (RRO). The copyright fee is £24/US\$39/€29 exclusive of any charge or fee levied. In order to contact your local RRO, please contact International Federation of Reproduction Rights Organisations' (IFRRO), rue de Prince Royal, 87, B-1050 Brussels, Belgium; e-mail: <ifro@skynet.be>. Copyright Clearance Center Inc., 222 Rosewood Drive Danvers, MA 01923, USA; e-mail: <info@copyright.com>. Copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London, W1P 0LP, UK; e-mail: <cla@cla.co.uk>.

THIS AUTHORIZATION DOES NOT EXTEND TO ANY OTHER KIND OF COPYING, BY ANY MEANS, IN ANY FORM, AND FOR ANY PURPOSE OTHER THAN PRIVATE RESEARCH USE.

Disclaimer

Taylor & Francis make every effort to ensure the accuracy of all the information (the "Content") contained in our publications. However, Taylor & Francis, our agents, and our licensors make no representations or warranties whatsoever as to the accuracy, completeness, or suitability for any purpose of the Content. Any opinions and views expressed in this publication are the opinions and views of the authors, and are not the views of or endorsed by Taylor & Francis. The accuracy of the Content should not be relied upon and should be independently verified with primary sources of information. Taylor & Francis shall not be liable for any losses, actions, claims, proceedings, demands, costs, expenses, damages, and other liabilities whatsoever or howsoever caused arising directly or indirectly in connection with, in relation to or arising out of the use of the Content. Terms & Conditions of access and use can be found at <http://www.tandfonline.com/page/terms-and-conditions>

All research articles published in this journal have undergone rigorous peer review, based on initial editor screening and anonymized refereeing.

Submitting a paper to Word & Image

Word & Image concerns itself with the study of the encounters, dialogues and mutual collaboration (or hostility) between verbal and visual languages. The journal will consider for publication articles on all aspects of the diverse relationships between words and images, drawing upon fields such as film and new media, literary criticism, art history, anthropology, philosophy, and social and cultural history.

Before preparing your submission, please contact Taylor & Francis for a complete style guide, or visit our web page; contact details are given below.

Papers for consideration should be sent to the Senior Editors Michèle Hannoosh and Catriona MacLeod, or to any member of the editorial committee (see below and on inside front cover).

Papers are accepted for consideration on condition that you will accept and warrant the following conditions:

1. It is a condition of publication that authors assign copyright or license the publication rights in their articles, including abstracts, to Taylor & Francis. This enables us to ensure full copyright protection and to disseminate the article, and of course the journal, to the widest possible readership in print and electronic formats as appropriate. Authors retain many rights under the Taylor & Francis rights policies, which can be found at <http://journalauthors.tandf.co.uk/preparation/copyright.asp>. Authors are themselves responsible for obtaining permission to reproduce copyright material from other sources.
2. The work is your original work, and cannot be construed as plagiarising any other published work.
3. You own the copyright to the work.
4. You are empowered by your fellow author(s) to make a submission to this journal, and to make any agreement relating to the work.
5. Your work has not previously been published in the English language.
6. Your work is not under consideration for publication elsewhere, in any form.
7. You have secured the necessary permission in writing from the appropriate authorities for the reproduction in your work of any text, illustration, or other material which is reproduced or derived from a copyrighted source.
8. You have agreed with your fellow author(s) the order of names for publication of the work.
9. You warrant that the work does not include content that is abusive, defamatory, libellous, obscene, fraudulent, or in violation of applicable laws.

The copyright to the work shall revert to you if the paper is not published.

There are no page charges in *Word & Image*.

Corresponding authors can receive 50 free reprints and a complimentary copy of the issue containing their article. Complimentary reprints are available through Rightslink® and additional reprints can be ordered through Rightslink® when proofs are received

Style guides

Please refer to the following website for the journal style guide.

<http://www.tandfonline.com/TWIM>

For more information on our journals and books publishing, visit our Taylor & Francis website <http://www.tandfonline.com>

If you are unable to access the website please write to:

Word & Image, Journals Editorial, Routledge Journals, Taylor & Francis Group Ltd, 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxfordshire OX14 4RN, UK

Word & Image is abstracted and indexed in *ART bibliographies Modern*, *MLA International Bibliography*, *British Humanities Index*, *Communication Abstracts*, *Bibliography of the History of Art*, *Linguistics and Language Behavior Abstracts*, *OCLC ArticleFirst*, *ISI Arts & Humanities Citation Index*, *ISI Arts & Humanities Search*, *ISI Current Contents/Arts & Humanities*, *EBSCO*, *Annotated Bibliography for English Studies*.

Some of the black and white illustrations in this issue may be in colour in the electronic version on our Journals website.

